

ヨハネ 1 章 4 節a の本文批評研究再考

遠藤勝信

Abstract Masanobu ENDO, “Reevaluating Latest Textual Criticism on the Punctuation between John 1:3 and 4.” In the traditional English Bibles (e.g. KJV, RSV, NIV, REB), punctuation was placed between ὃ γέγονεν (v. 3b) and ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, (v. 4a), and v. 4a was translated as “In Him was life.” Major Japanese translations (Kougo-yaku, Shin-kai-yaku, and Shin-kyoudou-yaku) also follow this understanding. However, in the accepted Greek text of Nestle 27th (1993) and UBS 4th (1994), ὃ γέγονεν in the second half of v. 3 is not taken as a relative clause modifying οὐδὲ ἐν; instead, a new reading in which it goes with the following clause ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν is proposed. Recent English translations (e.g. NEB, NRSV, JB) and some translations of Japanese scholars as the Kobayasi-Ohnuki-yaku, Tuchido-yaku, Franciscokai-yaku incline to this reading. Where this reading is followed, it is translated as something like “what was made by the Word was life” and the meaning of “life” in v. 4a becomes ambiguous. However, after reconsidering the external evidence and stylistic aspects (rhythm and balance) of the text, as well as the theological context, the author concludes that the traditional reading which places punctuation between v. 3 and v. 4 should be supported.